

# Savaktugut suli Piuraaqtugut



I 34

DISPLAY COPY, NOT FOR SALE

AVAILABLE FOR \$2.00

# Savaktugut suli Piuraaqtugut

Aglaktik: Arnam, Tupagaaqlu

Qiniqtuat: Aḡalgaq

Iḡupiamun Mumiksirit: Kunuk, Iqilan, Iqi

Iḡuaqsaqti: Paniattaaq

Piḡianat

Alaskam Iḡupianisa Uqagḡiḡatta Savaaḡat

Iḡaḡa

Iḡupianik Kaḡiqsiḡiḡvium

Alaskam Iḡisagḡvia, Fairbanks, Alaskami 1973

Iḡuqqaqti: Eskimo, Indian, & Aleut Printing Co., Inc

P. O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

WE WORK AND WE PLAY

Written by Marie N. Blanchett and Martha Teeluk

Illustrated by Paschal Afcan

Translated into Iñupiaq by Harvey Brown, Marie Ahsoak,  
and Ernie Sovalik of Title I Iñupiat  
Literacy Program of Barrow Day School

Edited by Edna A. MacLean

A Production of the Alaska Native Language Center

A Division of the Center for Northern Educational Research

University of Alaska, Fairbanks, Alaska 1973

Printed by the Eskimo, Indian & Aleut Printing Co., Inc.  
P.O. Box 1267, Fairbanks, Alaska 99707

First Printing 400 copies

Used by Permission of the Eskimo Language Workshop



Aımaq Savaktuq.

Uvani Aımaq savaktuq.

Aımaq savapaluktuq.



Tautuguş Aımam ğimmiņa.

Maktak savakpa?

Naagga, Aımam ğimmiņa piuraaqtuq.

Avuņaĝiñ, Maktaak, avuņaĝiñ.



Aapa.

Una Aimam aapaᅇa.

Uvva Aimam aapaᅇa.



Uvani Aiman aapaña savaktuq.

Aapalu, Aimaqlu savaktuk.



Aapalu, Aimaglu aullaqtuk.

Aapalu, Aimaglu aḡuniaqtuk.





Tautukkik Aapalu, Aimaĝlu.

Tautuĝuŋ Maktak.



Maktaum tautukkaa Aimaq.

Aimam tautukkaa Maktak.



Maktak paḡaliktuaq Aimagmun.

Paḡaligiñ, Maktaak, paḡaligiñ!



Aapam tautukkaa Maktak.

Maktak savakpa?

Maktak anuniaqpa?

Naagga, Maktak piuraaqtuq.



Aapa piuraaqpa?

Naagga, Aapa aḡuniaqtuq.



Aimaq piuraaqpa?

Naagga, Aimaq aquniaqtuq.



Aimam tautukkaa ukalliq.

Aapam tautugmigaa ukalliq.



Ukalliq paḡaliktuḡ.  
Maktak paḡaligmiuḡ.





Qaiñ, Maktaak, qaiñ!

Maktak qairuq.

Maktaum ullakkaa Aimaq.



Tautugun Aapa.

Aapam pisikkaa ukalliq.



Aapa qairuq.

Aimaq qairuq.

Maktak qaimmiuq.

Qairut.



Aaka.

Una Aimam aakaṇa.

Uvva Aimam aakaṇa.



Tautugun Aaka.

Uvani Aaka savaktuq.

Aakam savakkaa ukalliq.



Tautugun Aapa.

Tautukkik Aimaĝlu, Maktaglu.



Aapa piuraaqtuq.

Aimaq piuraaqtuq.

Maktak piuraagmiuq.

Piuraaqtut.